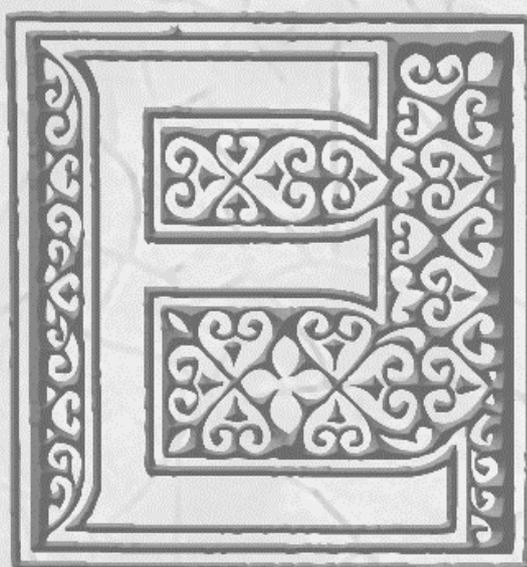


CHANTS
BASQUES

UGALDE,
ELBERDIN,
SARASOLA,
OLAIZOLA...



US

A CAPPPELLA

JEU. 22 JUIN 8 20h30

SAM. 24 JUIN 8 20h30

TEMPLE DU SAINT ESPRIT
5 RUE ROQUÉPINE, PARIS 8^e

KAL

HERRIA

CHŒUR DE CHAMBRE

Calligrammes



Billetterie:

www.helloasso.com/associations/choeur-de-chambre-calligrammes



NE PAS JETER SUR LA VOIE PUBLIQUE



PROGRAMME

Haurtxo ttipia

Arr. **Quentin Lafarge**

Birjina gaztetto bat zegoen

Arr. **Edgar Pettman** (1866-1943)

Begi urdin

Eva Ugalde (1973-)

Neguan orbela

Xabier Sarasola (1960-)

Xirmi-xarma

Eva Ugalde (1973-)

Mutil txaleko-gorri

Junkal Guerrero (1968-)

Ikusten duzu goizean

José de Olaizola (1883-1969)

Or zaude, Jesus

José de Olaizola (1883-1969)

Miserere

Eva Ugalde (1973-)

O sacrum convivium

Xabier Sarasola (1960-)

Dragoi bakartia

Josu Elberdin (1976-)

Xulufraia

Xabier Sarasola (1960-)

Izar ederrak

Josu Elberdin (1976-)

Zerupeko izar

Eva Ugalde (1973-)

Dos danzas de Sariñena

Eva Ugalde (1973-)

Segalariak

Josu Elberdin (1976-)

Chœur de chambre Calligrammes

Estelle Béréau, soprano

Direction

Estelle Béréau et Guilhem Terrail

*Le chœur de chambre Calligrammes remercie chaleureusement Quentin Lafarge qui nous a une nouvelle fois proposé un magnifique arrangement :
la berceuse Haurtxo ttipia qui ouvre ce programme, pour soprano et chœur.*

LE CHŒUR DE CHAMBRE CALLIGRAMMES

Créé en 2015 et dirigé par **Estelle Béréau** et **Guilhem Terrail**, le chœur de chambre Calligrammes est composé d'une trentaine de chanteurs amateurs.



Lors de sa première saison, Calligrammes a chanté la *Messe en sol* de Poulenc et les *Nocturnes* de Debussy, avec l'**Orchestre Impromptu** dirigé par **Maxime Pascal**, puis un programme allemand articulé autour de *lieder* de Brahms, Mendelssohn, Schumann et Wolf. En juin 2016, Calligrammes a donné l'oratorio de Haendel, *Israel in Egypt*, avec le **chœur de Malestroit**, accompagné par le **Capriccio français** sous la direction de **Philippe Le Fèvre**.

En ouverture de sa deuxième saison, le chœur s'est consacré au répertoire de la musique sacrée de la Renaissance. Puis, avec l'**ensemble le Balcon** dirigé par **Maxime Pascal**, Calligrammes a abordé pour la première fois la création contemporaine, avec le spectacle *C'est déjà le matin*, créé à la **Philharmonie de Paris** en janvier 2017. Le chœur est revenu à la musique baroque (Charpentier, Clérambault), avec l'**ensemble Actéon** dirigé par **Pierre Boudeville**. Parallèlement, le chœur a donné un concert participatif à la chapelle de l'hôpital Saint-Louis. La saison s'est close par de la musique française *a cappella* (Poulenc, Schmitt, D'Indy, Saint-Saëns).

Pour sa troisième saison, Calligrammes propose un programme anglo-saxon associant Purcell, Britten, Howells, Whitacre et Jerome Kern. En parallèle, fin 2017 il participe à l'opéra chorégraphique *Initio*, composé par **Pedro Garcia-Velasquez** et chorégraphié par **Tatiana Julien**, à l'affiche du **Théâtre national de Chaillot**. En juin 2018, Calligrammes explore les paysages de la musique romantique germanique *a cappella* : Brahms, Mendelssohn, Wolf y déploient toute la palette des sentiments humains.

Le chœur organise en août 2018 sa première académie d'été en Ardèche, ouverte à des stagiaires externes férus de chant, alliant le travail approfondi d'œuvres exigeantes et le plaisir d'une ambiance détendue et conviviale. Le concert de clôture allie des pièces de Bach, Praetorius, Brahms, Poulenc, Nystedt, Sandström et Piazzolla, *a cappella* ou accompagnées à l'accordéon.

La saison 2018-2019 du chœur de chambre Calligrammes s'ouvre sur un nouveau répertoire hispanisant. Au programme, *Carols and Lullabies* de Conrad Susa et *Siete canciones populares españolas* de Manuel de Falla, arrangé pour chœur, marimba, harpe et guitare par **Quentin Lafarge**. Elle se poursuit avec un programme de musique sacrée française : *Requiem* de Fauré, *Motets* de Duruflé, *Petites Prières de Saint-François d'Assise* et *Litanies à la Vierge noire* de Poulenc. Elle s'achève en apothéose le 24 juin à la **Philharmonie de Paris** par un « concert monstre » autour de Berlioz, avec chœurs et orchestres dirigés par **François-Xavier Roth**.

En octobre 2019, Calligrammes nous emmène dans l'Angleterre de la Renaissance autour de Tallis, Byrd, White et Dowland. Le chœur se retrouve ensuite sur l'île de Groix pour sa deuxième académie d'été, une semaine amicale, familiale et bien entendu musicale.

En 2020-2021, Calligrammes donne deux concerts de musique chorale scandinave et finlandaise de la fin du XIX^e siècle à nos jours (Sibelius, Grieg, Kuula, Rautavaara, Stenhammar, Fougstedt, Førde...). Et participe à l'enregistrement de la bande originale et au tournage du film *Le Tourbillon de la Vie* (réalisation **Olivier Treiner**, musique de **Raphaël Treiner**), à l'affiche en décembre 2022.

En décembre 2021, Calligrammes souffle enfin – avec un an de retard – ses cinq bougies autour d'un éclectique programme *Best Of*, composé des extraits *a cappella* les plus marquants de ses précédents concerts. Puis le chœur, dirigé par **Jérôme Polack**, chef invité, revient à la musique romantique allemande sacrée à double chœur (Mendelssohn, Brahms et Rheinberger). La saison 2021-2022 finit en beauté avec un programme *Broadway*. Dans un ébouriffant spectacle mis en scène par **Estelle Béréau**, avec les conseils de la metteuse en scène **Emily Wilson**, Calligrammes aborde pour la première fois la comédie musicale (extraits de *West Side Story*, *My Fair Lady*, *La Mélodie du bonheur*...).

Au mois d'août 2022 se tient à Lectoure (Gers) la troisième académie d'été du chœur, invité du festival des **Nuits musicales en Armagnac** pour un concert enchanteur autour des *Liebesliederwärtzer* de Brahms, accompagnés au piano à quatre mains, et de la *Misa Tango* de Palmeri, avec accompagnement de piano et bandonéon.

En 2022-2023, Calligrammes donne un programme de musique sacrée du XX^e siècle, autour deux œuvres majeures inspirées du chant grégorien : la *Messe pour double chœur* de Frank Martin et le *Requiem* de Duruflé, accompagné à l'orgue même dont le compositeur fut le titulaire à Saint-Étienne-du-Mont. Au mois d'avril 2023, le chœur intervient, avec l'**orchestre Ondes plurielles** et deux autres chœurs, dans le final de la somptueuse symphonie n°2 *Résurrection* de Mahler. La saison se clot en liesse avec un concert de chants basques *a cappella*, *Euskal Herria* !

À l'occasion de certains programmes, le chœur invite des musiciens professionnels à l'accompagner (parmi eux : **Caroline Dubost** et **Camille Taver**, pianistes – **René Lagos-Diaz**, guitariste – **Linda Edsjö** et **Cédric Barbier**, percussionnistes – **Marion Lenard**, harpiste – **Anthony Millet**, accordéoniste – **Lionel Allemand**, violoncelliste – **Pierre Cussac**, bandonéoniste – **Sarah Kim**, organiste). Ces musiciens, de même que le pianiste et compositeur Quentin Lafarge concoctent régulièrement des arrangements pour Calligrammes.

Pour préparer ses concerts, le chœur de chambre Calligrammes répète toute l'année un soir par semaine, et quelques dimanches et week-ends.

Nous contacter et suivre nos actualités :

contact@choeur-calligrammes.fr

www.choeur-calligrammes.fr

www.facebook.com/Calligrammes

www.instagram.com/choeurcalligrammes

www.helloasso.com/associations/choeur-de-chambre-calligrammes

LES CHANTEURS

Sopranos

Perrine Braux
Évelyne Cazin
Nathalie Dupont-Bouyer
Hélène Girard
Marion Langlois de Septenville
Stéphanie Leroy
Maud Maestracci
Pauline Petit

Ténors

Philippe Auvrignon
Julien Barraqué
Frédéric Ernst
Jordane Feuillet
Matthias Kaufmann
Olivier Picard
Adrien Piron
Etienne Prost
Yusuke Takane

Altos

Hélène Bonneville
Marine Gardeil
Sabine Gardeil
Valentine Heidelberger
Gaëlle Le Breton
Nathalie Pujo
Angélique Sozza
Claire Vexliard

Basses

Pierre-Adrien Babeau
Philippe Bonhomme
Jean-Baptiste Bouchard
Nicolas Bouet
Pierre Chartier
Paul Gardeil
Samuel Henry-Diesbach
Sébastien Perche
Vincent Theron
Ivan Viaux



ESTELLE BÉREAU, DIRECTION MUSICALE

Chanteuse lyrique et chef de chœur, Estelle Béréau obtient une licence de direction de chœur à l'université Paris Sorbonne 4 sous la direction de Denis Rouger et Georges Guillard. Grâce à ses connaissances de technique vocale, elle est engagée de 2007 à 2015 au conservatoire du 10^e arrondissement de Paris en tant qu'assistante chef et professeur de technique vocale du chœur d'adultes Hector Berlioz. Elle est chef assistante de 2019 à 2021 du chœur de l'université Panthéon-Sorbonne au sein duquel elle crée l'ensemble vocal féminin NESKA qu'elle dirige depuis 2020. En septembre 2015, Estelle Béréau crée, en codirection avec Guilhem Terrail, le chœur de chambre Calligrammes.



Estelle Béréau, soprano lyrique, est diplômée du CNSM de Paris. Elle a récemment enregistré avec le contre-ténor Guilhem Terrail et le pianiste Paul Montag un programme de mélodies françaises et duos pour le CD *1900*, sorti en novembre 2021. Elle reprend en 2023 la soprano solo de la *Petite Messe solennelle* de Rossini, mise en scène par Emily Wilson et Jos Houben (Co[opéra]tive/opéra de Rennes) en tournée et au théâtre de l'Athénée à Paris.

À l'écoute de ses concitoyens et persuadée du pouvoir apaisant et magnifiant de la musique classique, elle crée et dirige avec Marion Lénart, harpiste, et Didier Chassaing, l'entreprise de cérémonies : EstelleMarion, musiques pour un adieu. www.EstelleMarion.fr

GUILHEM TERRAIL, DIRECTION MUSICALE



Chanteur lyrique et chef de chœur, Guilhem Terrail se forme à la direction auprès d'Ariel Alonso et se consacre à sa voix de contre-ténor notamment auprès de Robert Expert.

Il est depuis 2014 directeur musical et chef du Chœur de l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, avec lequel il monte le répertoire d'oratorio classique. En 2015, il fonde en tandem avec Estelle Béréau le chœur de chambre Calligrammes.

Chanteur très apprécié dans la musique contemporaine, Guilhem Terrail chante dans des créations de Francesco Filidei, Zad Moultaqa, Oscar Bianchi, Aurélien Dumont, Wolfgang Mitterer, Fernando Fiszbein, Michaël Levinas... Il interprète également le répertoire baroque et, en récital, il chante régulièrement la mélodie française et le lied. Il enregistre en 2021 un disque consacré à la mélodie française en duo avec Estelle Béréau, *1900*. Guilhem Terrail a collaboré avec des chefs et des orchestres tels que Raphaël Pichon et l'ensemble Pygmalion, Maxime Pascal et Le Balcon, Matthias Pintscher, l'Ensemble Intercontemporain, ou encore Léo Warynski et l'Ensemble Modern. Il est lauréat du prix d'honneur de chant du concours Léopold Bellan 2013 et du premier prix homme ainsi que du Prix de la mélodie française au concours international de chant de Vivonne 2014.

TEXTES ET TRADUCTIONS

Haurtxo ttipia

Berceuse basque arrangée par **Quentin Lafarge** pour le chœur Calligrammes

Haurtxo ttipia seaskan dago,
Zait iduri aingerua lo.
Ene maitea, ene pottolo,
Eginaguzu lo !

Xakur handia etorriko da
Zuk ez baduzu egiten lo.
Horregatikan, ene pottolo,
Eginaguzu lo !

Le petit enfant est au berceau,
Il semble dormir comme un ange.
Mon chéri, mon petit potelé,
Fais dodo !

Le grand chien viendra
Si tu ne dors pas.
Aussi, mon petit potelé,
Fais dodo !

Birjina gaztetto bat zegoen

Chant de Noël basque arrangé par **Edgar Pettman** (1866-1943)

Birjina gaztetto bat zegoen kreazale Jaonaren
othoitzen, nuiz et'aingürü bat lehiatü beitzen
zelütik jaitxi mintzatzera haren.

Aingüría sartzén, diolarik: « Agur, graziaz
zira betherik, Jaona da zurekin, benedikatü
zira eta haitatü emazten gañetik. »

Maria ordian dülüratü, eta bere eithan
gogarätü zeren zian uste gabe ebtzüten
hura agur erraiten. hanbat zen lotsatü.

Etzitela, ez, lotsa, Maria; jinkoatan bathü'zü
grazia: zük düzü sabelian ernatüren, eta
haor bat sorthüren Jesús datiana.

Une jeune vierge priait le Seigneur Créateur,
quand un ange se précipita et descendit du
ciel pour lui parler.

L'ange dit : « Salut Marie, pleine de grâce, le
Seigneur est avec vous, vous êtes bénie et
choisie. »

Alors Marie fut affligée et tomba dans la
contemplation, car elle entendit cet ange la saluer
de manière inattendue. Elle avait très peur.

N'aie pas peur, Marie, car tu as la faveur de
Dieu. Bientôt tu seras enceinte, puis tu mettras
au monde un fils que tu nommeras Jésus.

Begi urdin

Eva Ugalde (1973-), d'après un chant populaire

Begi urdin, bilo ori, zoragarria,
gorputz ttiki, gerri polit, paregabea.
elhurra bezain xuri da zure larrua,
arrosa bezain gorri begi bitartea:
zoraturik deraukazu mundu guzia.
Ez ote zait zilhegi zuri erraitea?

Jinen niza, bai ala ez, zure ikustera?
Bai jiten alzira hunat, ene maitea.
Zurekin nahi nuke eramán bizia.
nere izerdiz egin zuretzat ogia.
Zatoz fite, leia zite, zu zaitut nere;
ni hola ere ni ez nauke zu ikusi gabe.

Charmante aux yeux bleus et cheveux blonds,
corps menu, jolie taille, incomparable.
Ton teint blanc comme la neige,
ton visage rouge comme la rose :
Le monde entier en est fou.
M'est-il permis de le dire ?

Dois-je venir te voir ou non ?
Oui, tu peux venir ici, mon amour.
Avec toi je voudrais passer ma vie,
Pétrir le pain avec ma sueur.
Viens vite, dépêche-toi, tu es à moi ;
je ne peux en aucun cas rester sans te voir.

Neguan orbela

Musique **Xabier Sarasola** (1960-), texte **Mikel Sarriegi**

Neguan orbela hostoa baldin muskilduko bada,
Bedatsez, bedatez, bedatsez muskildoko da,
Orbelduko bada neguan.
Neguan muskilduko bada bedatsez orbela hostoa,
Neguan, neguan orbeldukobada.
Bedatsez muskilduko baldin orbelduko bada neguan,
Orbela bedatsez muskila orbeldu neguan muskilduko
bada.
Bedatsez, bedatsez, Neguan, neguan.
Bedatsez orbelduko da neguan,
Bedatsez, neguan, neguan bedatsez.

Lexique

Neguan : en hiver

Orbela : humus, feuilles mortes

Hostoa : feuille (d'arbre)

Muskildu : sourdre (germer)

Bedatsez : au printemps

Si en hiver les feuilles mortes

s'entassent, elles germeront au

printemps

Xirmi-xarma

Musique **Eva Ugalde** (1973-), texte **Josune Lopez**

Xirmi xarma
harri xurian barna...

Barnearen barna nabil,
ia galdurik,
xuritasuna non dagoen
aurkitu ezinik.

Uraren freskurak,
bazterraren erregaliak,
arima araztu nezan
menturan nago ni.

(Ez esan, ilargi, ez esan inori, ibai
horretara joaten naizen ni)

Xirmi xarma
harri xurian barna

Xirmi xarma
à travers les pierres blanches...

Au fond de moi,
presque perdu,
je cherche de la lumière
et je ne le trouve pas.

Mais j'ai bon espoir.
que la fraîcheur de l'eau
et le privilège du lieu
purifient mon âme.

(Ne dis pas, lune, ne le dites à personne que je
vais à cette rivière)

Xirmi xarma
à travers les pierres blanches

Mutil txaleko-gorri

Junkal Guerrero (1968-), d'après un chant populaire recueilli par R. M^a de Azkueren Kantutegitik

Mutil txaleko gorri zegan dok fanderu
ori?

Amar ogerleko t'erdi karu dot fanderu
ori.

Zeuk esan emen dozu eztala badala,
kondearen alaba monja sartudala;
kondearen alaba pipita kolore
ez emen dau balio kuarta bat labore.

Garçon au gilet rouge, quel est le prix de ce
tambourin ?

Dix ogerleko et demi. Pour moi le tambourin est
cher.

On dit que vous avez dit ce qui est et ce qui n'est pas ;
que la fille du comte est entrée au couvent.
La fille du comte, à la couleur d'une pépite d'or,
on dit qu'elle ne vaut pas un quart de moisson.

Ikusten duzu goizean

Texte et musique de **José de Olaizola** (1883-1969)

Ikusten duzu goizean,
Argia hasten denean,
Menditto baten gainean,
Etxe ttipitto aintzin txuria,
Lau haitz handiren erdian,
Xakur xuri bat atean,
Iturrino bat aldean:
Han bizi naiz ni pakian

Vous voyez le matin,
Quand le jour se lève,
Au sommet d'une colline,
Une maisonnette à façade blanche
Au milieu de quatre grands chênes,
Un chien blanc à la porte,
Une petite fontaine à côté :
Là je vis en paix.

Or zaude, Jesus

Musique **José de Olaizola** (1883-1969)

Or zaude Jesus aldarean,
gorde nai zaitut biotzean.
Zeruetako Jaun aundia,
eginik gure janari, janaria.

Oh Jésus qui est sur l'autel,
Je te garde en moi.
Seigneur des Cieux,
donne-nous notre pain.

O maitetasun ugaria
Gizonarentzat geiegia

Ton amour débordant
est trop grand pour l'homme.

Miserere

Musique **Eva Ugalde** (1973-)

Miserere mihi Domine,
quoniam ad te clamavi tota die:
quia tu Domine suavis ac mitis es,
Miserere mihi Domine,
Inclina, Domine, aurem tuam,
et exaudi me :
quoniam inops, et pauper sum
ego.

Ayez pitié de moi, Seigneur,
car j'ai lancé vers vous mon appel tout au long du jour :
car vous, Seigneur, vous êtes doux et bon :
Ayez pitié de moi, Seigneur,
Inclinez l'oreille, Seigneur,
et exaucez-moi :
car livré à moi-même, je suis sans ressource et
malheureux.

O sacrum convivium

Musique **Xabier Sarasola** (1960-)

O sacrum convivium, in quo Christus sumitur;
recolitur memoria passionis ejus;
mens impletur gratia;
et futurae gloriae nobis pignus datur.
Alleluia

O banquet sacré où l'on reçoit le Christ !
On célèbre le mémorial de sa passion,
l'âme est remplie de grâce
et, de la gloire future, le gage nous est donné.
Alleluia

Dragoi bakartia

Texte et musique **Josu Elberdin** (1976-)

Kobazulo batean bizi daizkutuan
ezin baita atera berutxu ragatik ;
dragoi bat !
Haudia !
Tristerik hotz illunan,
Haurtxo Ekin jolastu nahi du
bainan ezin du irten kanpora
Sua botatzen ba du
beldutzen ditu haurguztiak
Beldurrez,
Egu batean, esnatzean, ireki a hoa et
Atxus!
Pompa bat azaldu zen
Atxus!
Pompaasko azaldu ziren pompak
Dragoia pozez zoraturikan
irten da kobazulotik kanpora
eta umEEK Bai!
alaitu egin zuten
eta umEEK Bai!
berarekin Bai! jolastu egin zuten
Pompatxoak zerurantz badoaz pompak!

Dans une grotte.
à cause de son apparence, il ne veut pas sortir ;
un dragon !
Grand !
Triste dans le froid et l'obscurité,
Il aimerait jouer avec les enfants.
mais il ne peut pas sortir.
Car il crache du feu.
et noircit tous les enfants
Il a peur,
Un jour, au réveil, ouvre la bouche et...
Atchoum !
Une bulle apparaîût
Atchoum !
D'autres bulles apparaissent
Le dragon est fou de joie.
Il sort de la grotte.
Et les enfants, youpi !
se réjouissent
Et les enfants, youpi !
Jouent avec lui !
Les bulles volent vers le ciel !

Xulufraia

Xabier Sarasola (1960-) d'après un chant populaire

Baratzeko xulufraia eder koloria,
xulufraia:
Xarmengarria erran zadazu o thoi egia
Zure baitan fidaturik badudanez,
badudanez probetxurik;
Edo bertzenaz kita nezazu arras bihotze tik.
Zureganako esperantzik galdu zekeroztik,
bertzeño baten xertatzera ensayaturen niz.
Dan di ran din dan...
Baratzeko xulufraia eder koloria,
Xarmengarria erran zadazu o thoi egia

Belle est la couleur de l'œillet du jardin ;
belle est sa couleur.
Mon enchantement, dis-moi s'il te plaît la
vérité,
Si je ne perds pas mon temps
en me fiant à toi ;
S'il en est autrement, rejette-moi
complètement de ton cœur.
La la la...
L'espoir perdu, je tenterai alors d'en
retrouver une autre.

Izar ederrak

Texte et musique **Josu Elberdin** (1976-)

Izar ederrak argi egiten dau
zeru altuan bakarrik.
Ezta bakarrik, lagunak ditu,
Jaun zerukoak emanik.

Zazpi aingeru aldean ditu,
zortzigarrena gaixorik;
zazpi mediku ekarri deutsez
India-Madriletatik

Arek igarri, arek igarri
nundik dagoan gaixorik;
amore minak badituz onek
errai artean sarturik.

La belle étoile qui brille seule dans les cieux
élevés, elle n'est pas seule, elle a des amis que
Dieu lui donne.

Elle a sept anges, le huitième est malade.
Ils ont fait venir sept docteurs indiens de
Madrid.

Un des médecins dit à propos de l'ange : « c'est
le chagrin dans son âme »

Zerupeko izar

Musique **Eva Ugalde** (1973-), texte **Urko Bilbao**

Zerupeko izar, gaueko eguzki,
azala laztantzen nauen goizeko ilargi.
Negarrean irri, tristuran alai,
bizitzaren ibil bidean lur gaineko sustrai.

Antzuaren lore, biderako adore,
marinelaren lur irmo ta urbare.
Orainaren bihar, geroaren orain,
gosea asetzen duen arnas lasai.

Ilunpeko izpi, ahultasunaren gihar,
nire bihotzeko...zerupiko izar.

Les étoiles du ciel, le soleil de la nuit,
la lune du matin qui me caresse la peau.
Elle riait, joyeuse dans la tristesse,
dans le cours de la vie, enracinée sur terre.

Fleur stérile, courage pour la route,
la terre ferme et l'eau du marin.
Demain du présent, maintenant du futur,
respiration tranquille qui satisfait la faim.

Rayons d'obscurité, muscles de faiblesse,
étoile du ciel qui est dans mon cœur.

Dos danzas de Sariñena

Eva Ugalde (1973-) d'après un chant populaire recueilli par Juan José de Mur Bernad

Tururu...

Nacida en Belén
sois, Susana, hermosa,
alegre y garbosa,
coloradita como una rosa
y enamoradita de su cuerpo gentil.
Labradores que estás en el campo,
mirando las flores de mayo y abril,
diciendo así:
Con el agua se riegan los campos y aquí
la traemos para bendecir.

Con su broquel espada en mano,
sale la guardia del Real.
Infanteria, caballeria tocan a guardia de
guerra campal,
retira Portugal, que han herido al
general.

Lalala...

Né à Bethléem
tu es, Susana, belle,
joyeuse et gracieuse,
colorée comme une rose
et languissante de son corps doux.
Les vigneron dans le champ,
regardant les fleurs de mai et d'avril,
disent :
Les champs sont irrigués avec de l'eau et nous
l'apportons ici pour bénir.

Avec son épée bouclier à la main,
la garde royale sort.
L'infanterie, la cavalerie arrivent au champ de
bataille,
la garde refoule le Portugal, qui a blessé le
général.

Segalariak

Texte et musique **Josu Elberdin** (1976-)

Segalariak bidean datoz umore onez,
Tolosako larre zabalak lantzeko asmoz,

Gaurko lehian jakingo dugu txapelduna
nor den,
Lagun koadrila denak zai daude noiz
hasiko den.

Segak pikatu egin dituzte harri zorrotz
zorrotzez
Baserri aldeko belar danak ondo jaso
ditezen.

Gure sega festa orain hasi egingo da.
Sega festa has dadila !

Les moissonneurs arrivent de bonne humeur.
Dans le but de cultiver les vastes pâturages
toulousains.

Aujourd'hui, nous saurons qui est le champion.
Tout le monde attend le début.

Les faux ont été taillées avec des pierres
pointues.
Que les herbes de la ferme soient bien
ramassées.

Notre fête de la moisson va commencer.
Que la fête de la moisson commence !

*Aucun des chanteurs ne parlant couramment le basque, les traductions proposées ci-dessus sont parfois artisanales mais permettent de s'immerger dans l'ambiance de chacun des morceaux. Merci à **Jose Manuel Rubianes** et **Jean-Marie Guezala** qui nous ont aidés pour certaines traductions.*

Bis participatif

Nous vous invitons à chanter avec nous pour ce dernier morceau ! N'hésitez pas, lancez-vous ! Mais d'abord, quelques conseils de prononciation pour le basque...

- x se prononce ch
- z se prononce s
- g entre deux voyelles se prononce r, comme la *jota* espagnole
- u se prononce ou

Hegoak (Txoria txori)

Musique **Mikel Laboa** (1934-2008), texte **Joan Artxe**

Hegoak ebaki banizkio
Neuria izango zen
Ez zuen aldegingo.

Bainan horrela
Ez zen gehiago txoria izango.

Eta nik,
Txoria nuen maite.

Si je lui avais coupé les ailes
Il aurait été à moi
Il ne serait pas parti.

Mais alors
Il n'aurait plus été un oiseau.

Et moi,
C'est l'oiseau que j'aimais.

HEGOAK (ailes)

ou
Txoria txori (l'oiseau)

Texte : Joean Artxe
musique : Mikel Laboa
1968

Soprano

Alto

Ténor

Basse

Ou__ ou ou ou__ ou ou ou__ ou ou ou ou__ ou ou ou__ He-

Ou__ ou ou ou__ ou ou ou__ ou ou ou ou__ ou ou ou ou__ He-

He-

He-

S

A

T

B

7

1.

go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - u - ria i - zan - go zen__ He-

go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - u - ria i - zan - go zen__ He-

go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - u - ria i - zan - go zen__ He-

go - ak e - ba - ki ba - niz - ki - o ne - u - ria i - zan - go zen__ He-

S

A

T

B

11

2.

zen__ Ez - zu - en al - de - gin - go__ Bai - nan ho - re - la__ Ez

zen__ Ez - zu - en al - de - gin - go__ Bai - nan ho - re - la__ Ez

zen__ Ez - zu - en al - de - gin - go__ Bai - nan ho - re - la__ Ez

zen__ Ez - zu - en al - de - gin - go__ Bai - nan ho - re - la__ Ez

16

S
zen ge-hia-go txo-ri-a.i-zan - go — go e-ta nik — txo - ri-a nu-en maĩ-

A
zen ge-hia-go txo-ri-a.i-zan - go — go e-ta nik — txo - ri-a nu-en maĩ-

T
zen ge-hia-go txo-ri-a.i-zan - go — go e-ta nik — txo - ri-a nu-en maĩ-

B
zen ge-hia-go txo-ri-a.i-zan - go — go e-ta nik — txo - ri-a nu-en maĩ-

21

S
te e-ta nik e-ta nik txo - ri-a nu - en maĩ - te — la la la la la la la

A
te e-ta nik e-ta nik txo - ri-a nu - en maĩ - te — la la la la la la la

T
te e-ta nik e-ta nik txo - ri-a nu - en maĩ - te — la la la la la la la

B
te e-ta nik e-ta nik txo - ri-a nu - en maĩ - te — la la la la la la la

26

S
la — la la — O O — O O — O O —

A
la — la la — O O — O O — O O —

T
la — la la — O O — O O — O O —

B
la — la la — O O — O O — O O —

DEVENEZ BIENFAITEUR CALLIGRAMMES ET OBTENEZ DES PLACES GRATUITES POUR NOS CONCERTS !

Le Chœur Calligrammes a besoin de vous pour financer ses projets artistiques et vous procurer toujours plus d'émotions. **Comment nous aider ?**

Faites par exemple un don de 50 € à notre association d'intérêt culturel, qui ne vous coûtera que 17 € après déduction fiscale. Ce don vous permettra :

1. de disposer d'une place gratuite pour l'un des concerts de la saison ;
2. de bénéficier, à tous les concerts, d'un placement privilégié réservé à nos bienfaiteurs.

